

Известия Южного федерального университета.
Филологические науки. 2021. Том 25, № 3
ОБРАЗОВАНИЕ

УДК 372.881.161.1

ББК Ч.480.26/426

DOI 10.18522/1995-0640-2021-3-146-162

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ КИТАЯ И РОССИИ: ОТ КЛАССИЧЕСКИХ ШКОЛ К ВИРТУАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ

И.В. Нефёдов, А.В. Ши

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону, Россия

Аннотация. Русский язык уже более трёх столетий изучается в учебных заведениях Китая, набирая всё большую и большую популярность. В условиях укрепления сотрудничества между Россией и Китаем в социально-экономической и культурно-образовательной сферах владение языками обеих стран становится особенно важным. В настоящее время многие китайские школы, университеты и языковые центры предлагают изучение русского языка в качестве иностранного, в стране работают сотни преподавателей РКИ из России. В последние годы обучение русскому языку стало возможным в виртуальной образовательной среде, в том числе и в дистанционном формате в университетах России. Цифровые ресурсы и возможности в изучении иностранных языков широко используются в Китае: все больше и больше обучающихся выбирают Интернет и различные виртуальные сервисы с целью изучения русского языка. Китайцы, изучающие русский язык, берут онлайн-уроки у носителей языка, пользуются разнообразными приложениями, сайтами, словарями и переводчиками по РКИ.

Одной из основных проблем при изучении русского языка китайскими студентами является проблема быстрого и успешного формирования коммуникативной компетенции. Полагаем, что максимально эффективными интенсифицирующими технологиями в работе с китайскими студентами являются активизация внутренних резервов личности, высокая мотивация. Достичь их можно с помощью метода проектов и геймификации процесса обучения. В условиях онлайн-обучения самым эффективным средством формирования коммуникативной компетенции с помощью создания русскоязычной виртуальной среды является голосовой помощник «Алиса».

Ключевые слова: методика преподавания РКИ, русский как иностранный, Китай, средняя школа, высшие учебные заведения, виртуальная языковая среда, онлайн-обучение, геймификация, метод проектов, голосовой помощник

Введение

На протяжении многих столетий Россию и Китай связывали доверительные дружеские отношения. В XXI в. наблюдается активное развитие политических, экономических, культурных связей двух стран. Тесное сотрудничество вызывает потребность в большом количестве компетентных специалистов, владеющих русским и китайским языками. Ежегодно растёт количество китайских студентов и магистрантов,

изучающих русский язык в российских вузах. Китайские аспиранты успешно защищают кандидатские диссертации, а китайские преподаватели совместно с российскими разрабатывают и публикуют научные и учебно-методические статьи, учебники и учебные пособия для изучения русского языка как иностранного [Yang Fang, 2014; Okhorzina, Ma Jia, 2015; Yingli, Rezanov, Shilyaev, 2015]. Всё больше и больше преподавателей русского языка как иностранного работает в российских вузах с китайскими студентами, отправляются преподавать русский язык в школы и вузы Китая. Нам представляется важным для преподавателя РКИ знание сведений об изучении русского языка в Китае как в историческом аспекте, так и на современном этапе.

Цель данного исследования заключается в обзоре и анализе развития русистики в Китае через историческую призму, в освещении положения русского языка как иностранного в средней школе и в высших учебных заведениях, а также возможностей изучения русского языка самостоятельно с использованием ресурсов виртуальной образовательной среды, обобщения опыта преподавания РКИ китайским студентам в Китае и России.

Материалы и методы

Основными *методами* исследования стали методы сравнительно-исторического и логико-исторического анализа, методы систематизации, теоретического обобщения и отчасти – прогнозирования.

Материалом исследования послужили сведения об изучении русского языка в Китае, представленные в СМИ, в научных обзорах и на сайтах учебных заведений Китая.

Исследование и его результаты

В настоящее время в Китае «издаются журналы на русском языке: “Китай”, “Контимост” и “Партнеры”, выходят специализированные методические издания, такие как “Русский язык в Китае” (собственный научно-исследовательский журнал КАПРЯЛ), “Русский язык в средней школе” и “Русская литература”. Центральными, провинциальными и университетскими издательствами выпущены сотни наименований учебников, словарей, методической литературы» [Пань, 2006, с. 124].

«Популяризацией русского языка активно занимаются Китайское пушкинское общество, Ассоциация изучения русской и советской литературы, КАПРЯЛ. Широко известно творчество А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, И. С. Тургенева, Л. Н. Толстого, А. П. Чехова, М. А. Горького, советских и современных российских писателей. Развиваются творческие связи по линии союзов писателей России и Китая. Широко отмечалось в КНР 200-летие А. С. Пушкина. Весьма популярна в стране русская песенная культура: существует не менее 40 крупных самодеятельных хоровых коллективов, проводящих регулярные фестивали русскоязычной песни. Практически весь “золотой” песенный репертуар переведен и обобщен в пяти двуязычных сборниках. На Пекин-

ском телевидении еженедельно транслируется самая рейтинговая (среди телепередач на иностранных языках) получасовая передача «Русские страницы» [Разумкова, Чжу, 2014, с. 411].

В условиях укрепления сотрудничества между Россией и Китаем в социально-экономической и культурно-образовательной сферах владение языками обеих стран становится особенно важным. Оптимальным и максимально удобным для установления крепких связей, более глубокого взаимопонимания и взаимодействия является общение напрямую через русский и китайский языки без привлечения «языка-медиатора» (обычно английского).

Начало изучению русского языка в Китае было положено в 1708 г. по указу императора Канси (династия Цин). Им было создано отделение русского языка, а департамент образования Китая открыл первую русскую школу – «Дом русского языка» («Элуосыгуань» / «俄罗斯文馆») [Ван, 2018, с. 576]. Именно этот год принято считать официальной датой отсчета начала преподавания русского языка в Китае, что примерно на 150 лет раньше, чем обучение другим европейским языкам [Фу Кэ, 1986, с. 106].

В 1862 г. данная школа вошла в состав первого китайского училища иностранных языков 同文馆 (Тунвэньгуань). По образцу Тунвэньгуань подобные «школы» появились ещё в некоторых регионах Китая: 上海广方言馆 (Шанхайском институте диалектов) в 1863 г.; 广州方言馆 (Гуанчжоуском институте диалектов) в 1864 г.; 湖北自强学堂 (Академии Хубэй Цзыцян) в 1893 г. Костяк преподавателей в этих школах составляли русские педагоги, приехавшие из России, а обучение проводилось в основном по русским учебникам. В 1902 г. Тунвэньгуань или «Пекинская школа» была включена в Пекинский университет, что стало важным шагом в истории преподавания русского языка в Китае» [Ло, 2015, с. 18–19].

«В конце XIX – начале XX в. по мере укрепления российско-китайских контактов и вовлечения Цинской империи в систему международных отношений нового типа в этом восточном государстве начали открываться школы русского языка и перевода. Их главная задача заключалась в подготовке людей со знанием русского языка в интересах развития военно-дипломатических и торгово-экономических связей между двумя империями. Инициаторами создания таких учебных заведений выступали, как правило, центральные власти и, лишь за редким исключением, местные военачальники и гражданские администрации» [Лапин, 2017, с. 143].

Широкое распространение изучения русского языка на базе высших учебных заведений началось только с 1911 г. после Синьхайской революции. Победа Октябрьской революции в России оказала огромное влияние на историю развития русистики в Китае. Революционер Сунь Ятсен, а также первые марксисты в Китае поняли, что им нужно учиться у Советской России. В то время и Гоминьдан, и Коммунистическая партия осознали, что, для того чтобы извлечь уроки из революционной

теории и опыта Советского Союза, они должны подготовить специалистов, владеющих русским языком. 外国语学社 (Общество иностранных языков), основанное в Шанхае в 1920 г., положило начало преподавательской деятельности марксизма на русском языке. В 1921 г. в 上海大学 (Шанхайском университете) были открыты курсы русского языка. В конце 1930-х – начале 1940-х гг. Коммунистическая партия Китая последовательно открыла ряд любительских мастерских русского языка в Яньани. В 1941 г. в 延安大学 (Яньанском университете) был открыт факультет русского языка. 抗日军政大学 (Антияпонский военно-политический университет) также создал группу по изучению русского языка, которая позже была переименована в 中央军委俄文学校 (Школу русского языка Центрального военного комитета), ставшую предшественницей школы иностранных языков Яньань. После победы в войне против Японии школа иностранных языков Яньань преобразовалась в Пекинский университет иностранных языков и Харбинский колледж иностранных языков. К 1949 г. в 13 школах Китая открылись классы русского языка.

В 1949 г. с образованием КНР русский язык стал не только обязательным иностранным языком, но и единственным для изучения в общеобразовательных школах и вузах страны. В начале основания Нового Китая председатель Мао Цзэдун призвал всю страну «поучиться у Советского Союза». Между Китаем и СССР был заключён дипломатический союз. Советский Союз стал оказывать помощь в экономическом строительстве страны, в разработках научно-технологической базы и т.д. Из Советского Союза в Китай стало приезжать большое количество специалистов, а русский язык стал самым необходимым иностранным языком. В результате обучение русскому языку начало быстро развиваться. В 1950 г. в 19 университетах, в том числе в 中国人民大学 (Китайском университете Жэньминь), один за другим были созданы кафедры русского языка и одновременно открыты 7 русскоязычных колледжей, в которых обучались в общей сложности более 4000 студентов. Тогда же создаются первые учебные пособия по русскому, программы, издаются научно-методические журналы, проводятся совещания по вопросам преподавания русского языка и конференции, посвящённые специфике преподавания русского языка в Китае. «В 1950-е гг. были организованы I Всекитайское совещание по вопросам преподавания русского языка и I конференция по методике его преподавания; была создана Всекитайская руководящая комиссия по русскому языку, возглавившая работу по организации в стране широкомасштабной учебной и научно-исследовательской деятельности в области русского языка» [Тенчурина, Ли Си-мей, 2016, с. 132].

В описываемый период середины XX в. интерес китайцев к русской культуре и языку был вызван спецификой политических, социальных и культурных отношений между двумя странами. В 60-е гг. советско-китайский раскол привёл к изменению политических курсов стран, в результате чего наступил период не просто застоя в образовании в целом

и в сфере изучения русского языка в частности, но и практически произошло разрушение сформировавшейся системы изучения русского языка в Китае.

Нормализация отношений между Китаем и СССР в конце 80-х гг. дала мощный толчок к восстановлению и развитию китайской русистики. «В целях удовлетворения потребностей в кадрах русистов Всекитайская комиссия по русскому языку выдвинула пять направлений будущего развития специальности “русский язык”: лингвистика, русская литература, страноведение Советского Союза, научно-технический русский язык, педагогический русский язык. Ведущие факультеты русского языка в том числе на Северо-Востоке в соответствии со своими возможностями и планами приступили к реформированию преподавания русского языка. На очередном ежегодном совещании, состоявшемся в 1981 году, был детально изучен ход выполнения этого плана, составлены и уточнены учебные программы, подготовлены учебные пособия, разработаны рекомендации по улучшению качества подготовки русистов» [Хуан Тинтин, 2017, с. 91].

В последние годы существования СССР в Китае «более 50 университетов осуществляли ежегодно приём порядка 800 абитуриентов – будущих русистов-филологов и русистов-экономистов. Общее число студентов, изучавших русский язык как основную специальность (включая филологов и нефилологов), составляло в эти годы примерно 10 тыс. человек. Кроме того, в ведущих вузах Китая был создан институт магистратуры и аспирантуры, осуществлявший подготовку специалистов на соискание ученых степеней магистра и доктора филологических наук [Тенчурина, Ли Си-мей, 2016, с. 184]. «В конце 90-х гг. начался процесс реструктуризации вузов. Изучение русского языка в КНР получило новое развитие. Несколько специализированных институтов превратились в университеты, а в них появились факультеты русского языка» [Antropova, Mashkina, Xiao, 2018, p. 45].

Несмотря на то что в XXI в. английский язык удерживает лидирующие позиции в Китае, интерес к изучению русского языка постоянно растёт: регулярно проводятся семинары, конференции, разрабатываются учебники и методические пособия по русскому как иностранному. 2009 год был объявлен годом русского языка в Китае.

В настоящее время в Китае функционирует множество средних общеобразовательных школ, в которых преподаётся русский язык как иностранный. С энергичным развитием проекта Китая «Один пояс, один путь» и укрепления дружественных отношений между Китаем и Россией, значение русского языка становится все более заметным. Многие обучающиеся, особенно из провинций Хэйлунцзян и Шаньдун, начинают изучать русский язык еще в средней школе. В настоящее время обучение русскому языку в средних и старших классах постоянно развивается и представлено в следующих учебных учреждениях: 88 школах провинции Хэйлунцзян; 14 школах провинции Цзянси; 6 школах провинции Хэнань; 3 школах провинций Хэбэй, Гуйчжоу; 2 школах

провинций Чунцин, Аньхой, Синьцзян-Уйгурского автономного округа; 1 школе провинций Шаньси, Внутренней Монголии, Ляонин, Цзилинь, Гуандун.

В начале 2018 г. в Харбине был создан первый «школьный» союз между Китаем и Россией: средняя школа № 6 Харбина и средняя школа № 112 Новосибирска подписали соглашение о создании союза от имени 12 китайских и 20 русских школ.

Современная система школьного образования Китая делится на три школы: младшая школа (1–6 классы), средняя школа (7–9 классы) и старшая школа (10–12 классы). Каждая из этих школ расположена отдельно и имеет своего директора. Приём учащихся в старшую школу проводится по результатам экзаменов, а образовательный процесс осуществляется на платной основе.

Русский язык как иностранный начинают изучать в средней школе, т.е. с 7 класса. Некоторые старшие школы также предлагают русский язык в качестве иностранного с 10 класса. В соответствии с образовательным стандартом в школах проводится по 4 урока русского языка в неделю. Итоговая проверка знаний школьников по РКИ представлена в формате теста в конце учебного года.

Учебники по русскому языку как иностранному в Китае в основном выпускаются издательством «人民教育出版社» («Женьминьцзяоюй») и идут в комплектах со специальными рабочими тетрадями. Большинство учебников строится на модульной основе с изучением основных тем. Например, 1 часть учебника по русскому языку для 7 класса (рис. 1) состоит из 11 уроков по темам: знакомство, немного о себе, семья, школа, учеба, хобби [Ли Ин, 2013].



Рис. 1. Учебник и рабочая тетрадь по русскому языку для 7 класса

К основным коммуникативным проблемам, затрудняющим изучение русского языка в китайских школах, можно отнести отсутствие погружения в языковую среду, практически полное отсутствие разговорной практики с носителями русского языка и недостаточное количество упражнений и заданий на развитие речевых продуктивных и рецептивных навыков, способствующих не только вхождению в сферу общего владения русским языком, но и в профессиональную сферу деловых контактов, туризма, взаимопроникновения культур. К тому же авторы учебников не уделяют достаточно внимания формированию у школьников социокультурной компетенции, т.е. не знакомят их с различными реалиями современной российской жизни и культуры [Лю Вэнчжэнь, 2016, с. 104]. Основной экстралингвистической проблемой, снижающей качество усвоения русского языка, является проблема переполненности учебных классов, количество учащихся в которых может достигать 50 человек.

В современной системе высшего образования Китая русский язык представлен во многих университетах. Хотя главными центрами по изучению китайского языка являются Пекинский, Даляньский и Шанхайский университеты иностранных языков, статус базового центра по РКИ принадлежит Хэйлунцзянскому университету. После основания Нового Китая провинция Хэйлунцзян стала важной базой для российского образования и подготовки русистов в стране, здесь сосредоточено 2/3 китайских студентов, изучающих русский язык [Сюе Шутан, www].

Систему обучения русскому языку в университетах Китая можно рассмотреть на примере 河南大学外语学院 (Института иностранных языков при Хэнаньском университете). Название получаемой специальности – «русский язык». В бакалавриате русский язык изучают 4 года по 9 занятий в неделю. На факультете 9 преподавателей русского языка, включая двух визит-профессоров из России. Русские преподаватели преподают традиционные курсы «Аудирование», «Письмо», «Разговорная речь» и новую дисциплину – «Русские новости». При факультете действует клуб русского языка, где студенты во внеурочные часы проводят встречи, обсуждают русский язык и культуру, упражняются в разговорной речи. Для успешного формирования коммуникативной компетенции некоторые преподаватели создают общий чат со студентами, в котором в относительно неформальной обстановке общаются со своими студентами на различные темы, обсуждая русские фильмы, сериалы, книги. В таком чате китайские студенты могут задавать любой вопрос, а также просто общаться между собой и с преподавателем на русском языке.

Учебники для вузов по РКИ в Китае в большинстве своём представлены издательством «外语教与研究出版社» («Вайюйцзяо юй яньцзю»). На примере учебника «Русский язык для вузов» Ши Тецяна (рис. 2) можно представить типичную структуру учебников по РКИ, издающихся в Китае. Первая часть учебника «Русский язык для вузов» состоит из вводного раздела, включающего 8 уроков. В каждом уроке представ-

лено обучение фонетике, русской интонации, грамматике и развитию речи (включает в себя: речевые образцы, диалог, текст, новые слова). Основная часть содержит 10 уроков. Каждый урок состоит из 3 частей: обучение фонетике, грамматике, развитию речи (включает в себя: речевые образцы, диалог, текст, новые слова) [Ши, Чжан, 2009].



Рис. 2. Учебник по русскому языку для 1 курса

На северо-востоке Китая, у границы с Россией, исторически сложились и в настоящее время активно развиваются тесные торгово-экономические отношения, поэтому здесь широко распространены коммерческие курсы русского языка, целью которых является обучение владению русским языком на базовом уровне и изучение делового русского языка. Практически все предлагаемые курсы имеют однотипную структуру, например, «绥芬河俄语速成培训班» (ускоренный курс русского языка школы «Суйфэнхэ»), стартующий 8, 18 и 28 числа каждого месяца и ориентированный на овладение разговорной русской речью для общения в быту и в торговой сфере. Время прохождения курса составляет один месяц, а посещать занятия можно в утренние, дневные или вечерние часы. Образовательное учреждение предлагает и полугодовые курсы русского языка. По окончании любого пройденного курса обучающегося выдаётся сертификат.

В 2000-х гг. преподаватели РКИ сначала фрагментарно, а затем всё шире и шире применяют ресурсы виртуальной образовательной среды в рамках традиционных аудиторных занятий, разрабатывают первые мультимедийные теоретические и практические курсы по РКИ и методике его преподавания. Использование виртуальной образовательной среды, формируемой с помощью компьютерных и мобильных технологий, позволяет реализовать одну из главных задач – обучение без границ, в любом месте и в любое время [Нефёдов, Попова, 2016, с. 172]. «Наряду с универсальными системами управления обучением преподаватели и учащиеся успешно используют десятки веб-порталов, сайтов, образовательных страниц в социальных сетях, видеоканалов, Instagram-

каналов, приложений для Android и IOS, направленных на изучение русского языка как иностранного. В повседневную практику преподавания РКИ вошли онлайн-карты, программы и приложения для создания тестов и игр, схем и таблиц, учебных аудиозаписей и видеороликов» [Нефедов, 2019, с. 62 – 63].

В XXI в. цифровые ресурсы и возможности в изучении иностранных языков широко используются в Китае: все больше и больше обучающихся выбирают Интернет и различные виртуальные сервисы с целью изучения русского языка. Китайцы, изучающие русский язык, берут онлайн-уроки у носителей языка, пользуются разнообразными приложениями, сайтами, словарями и переводчиками по РКИ.

Наиболее популярными и востребованными онлайн-словарями в китайской образовательной среде являются словари: 千亿词霸 (Цяньи Цыба) и 外研社俄语词典 (русский словарь «Вайяньцзюшэ»). 千亿词霸 позволяет переводить не только имена нарицательные, но и онимы, включая русские и китайские топонимы, этнонимы, зоонимы (рис. 3). У онлайн-словаря есть встроенная русская клавиатура и возможность составления собственного словаря. Онлайн-словарь 外研社俄语词典 содержит около 90 000 словарных статей, включая как общеупотребительную, так и специальную лексику из сфер экономики, политики, культуры, образования, правовой системы, дипломатии и т. д. Несомненное достоинство данного словаря – наличие озвучивания включённых в словарь лексических единиц носителем языка, что очень важно для китайских студентов, изучающих русский язык.

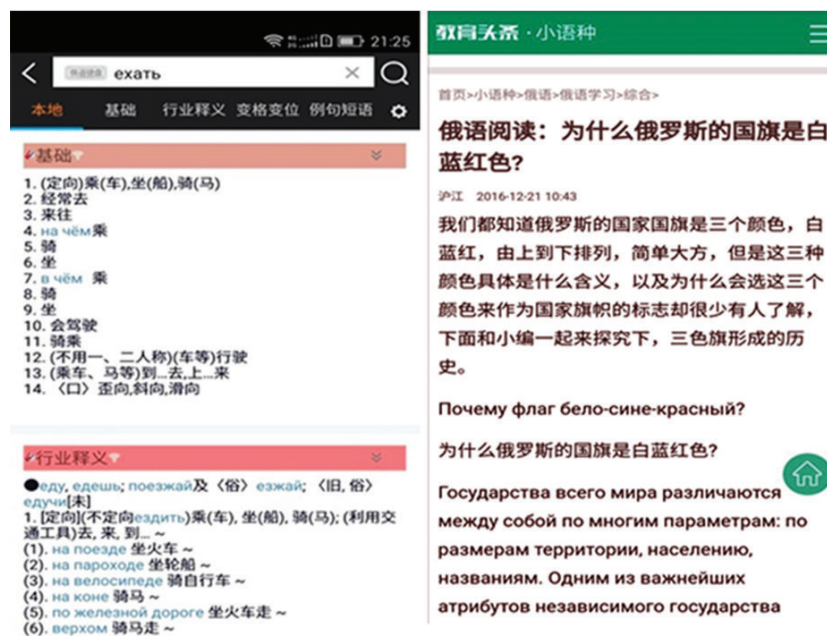


Рис. 3. Онлайн-словарь 千亿词霸 и приложение 92 外语

Большой интерес для изучающих русский язык представляет мультязычное приложение 92 外语 (92 «Вайю»), в котором можно выбирать в качестве изучаемого иностранного языка не только русский, но и другие языки (рис. 3). Данное приложение содержит множество учебных материалов, а также способно дублировать русские фильмы и видеоролики на китайский язык. Приложение «俄语学习7500 км» – это полифункциональная программа для изучения русского языка, позволяющая эффективно пополнять словарный запас, проверять орфографию введенных русскоязычных предложений и текстов, соответствие стилистическим и грамматическим нормам, осуществлять двуязычный перевод. Приложение отличается практичностью, простотой в использовании, современным интерфейсом и дизайном.

Большой популярностью пользуются онлайн-школы 沪江网一校 (Хуцзян) (рис. 4) и 新东方念俄语 (Синьдунфан няньэюй), предлагающие различные курсы русского языка (рис. 5), начиная с нулевого уровня и до уровня С1 (от 12 до 406 часов с усвоением от 1200 до 9 000 лексических единиц). В сравнении с изучением русского языка в российских вузах данные курсы можно посчитать интенсивными. Для достижения владения только уровнем В1 китайскими студентами в России, как правило, выделяется более 500 часов в течение первого учебного года. Уровень С1 достигается по завершении обучения в бакалавриате или во время обучения в магистратуре.

Несомненным достоинством курсов является большое количество мультимедийных материалов, видеоуроков. Предлагаемые курсы предоставляют возможность регулярного общения с преподавателями в специальных чатах в онлайн-режиме, изучения русского языка под руководством репетитора.

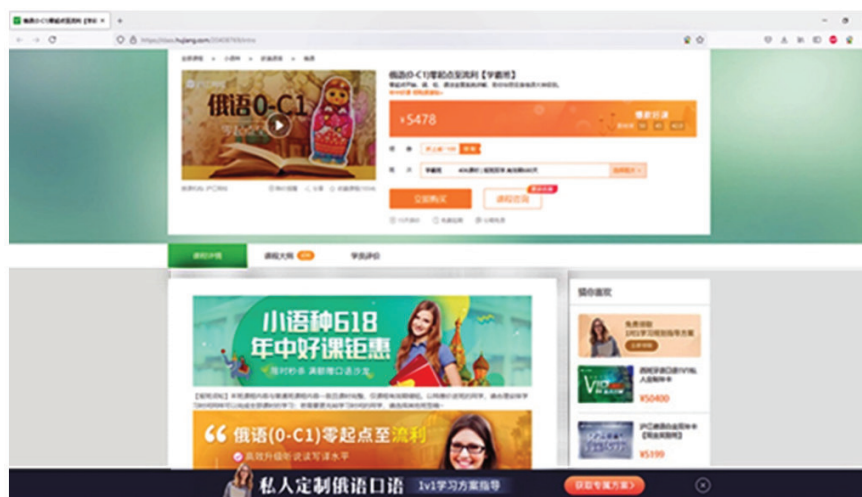


Рис. 4. Сайт онлайн-школы 沪江网一校 (Хуцзян)

Большинство онлайн-уроков проводят преподаватели из Китая, объяснение материала даётся на китайском языке. На уровнях B1-2 и C1 к обучению подключаются преподаватели из России, основная задача которых заключается в формировании коммуникативной компетенции обучающихся.

Приезжая на обучение в Россию, китайские студенты по рекомендациям преподавателей РКИ начинают пользоваться русскими сайтами, программами и приложениями, которые, несомненно, превосходят китайские аналоги по качеству контента, не содержат фонетических, лексических и грамматических ошибок и неточностей, встречающихся иногда в продукции, составленной китайскими методистами самостоятельно (рис. 5).

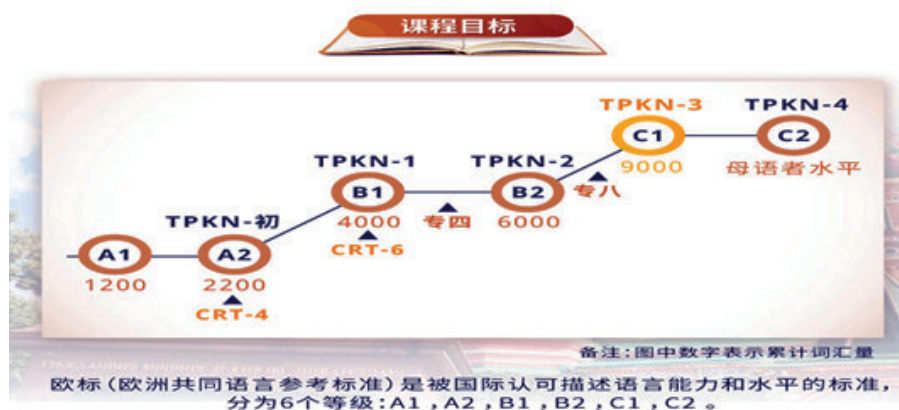


Рис. 5. Онлайн курсы русского языка от A1 до C2

В Институте филологии, журналистики и МКК Южного федерального университета ежегодно обучается несколько десятков китайских студентов и магистрантов, многие преподаватели регулярно ездят работать в китайские вузы. Китайские студенты осваивают различные программы в бакалавриате и магистратуре по специальностям 44.03.04, 44.04.01. Педагогическое образование, 45.03.01, 45.04.01. Филология и 45.03.02 Лингвистика, а также по программе двойных дипломов с 河南大学 (Хэнаньским университетом).

Многолетний опыт работы с китайскими обучающимися, как в России, так и в Китае, показывает, что максимально быстро и успешно у них происходит формирование лингвистической компетенции. Студенты из Китая отлично выполняют практически любые письменные работы, учат наизусть грамматические правила, языковые модели, целые тексты. Основные трудности, как правило, связаны с формированием коммуникативной компетенции. Студентам трудно общаться в форматах диалога и полилога, представлять письменные задания устно, участвовать в диспутах, коллоквиумах, ролевых играх, отвечать на вопросы преподавателя без подготовки. В результате у преподавателей РКИ

возникает следующая задача: интенсификация процесса формирования коммуникативной компетенции.

Полагаем, что максимально эффективными интенсифицирующими технологиями в работе с китайскими студентами являются активизация внутренних резервов личности, высокая мотивация. Достичь их можно с помощью метода проектов и геймификации процесса обучения, см. [Коростова, Нефёдов, 2020, Пантелеев, Нефёдов, Попова, 2021].

В марте 2020 г. в связи с пандемией коронавируса образовательный процесс в ЮФУ был переведён в дистанционный формат, а универсальным средством организации обучения стала онлайн-платформа Microsoft Office 365. «Образовательные порталы, тематические сайты, социальные сети и стриминговые каналы и сервисы стали частью академической жизни китайских студентов, изучающих русский язык как иностранный. Они яркие, интерактивные, аутентичные, позволяют в любое время найти необходимую информацию или ответ на вопрос. Однако часто представленные материалы направлены на развитие навыков аудирования и чтения, базируясь в основном на отработке лексико-грамматических умений рецептивных видов речевой деятельности. Основной сложностью стало восполнение дефицита коммуникации в ситуации дистанционного обучения в связи с закрытием границ и отсутствием возможности у студентов учиться в стране изучаемого языка, т.е. в языковой среде» [Пантелеев, Нефёдов, Попова, 2021, с. 212].

Китайские студенты практически перестали пользоваться русской языковой средой. На онлайн-занятиях по русскому языку основная проблема заключалась в трудности организации дискуссии, обсуждения методических проблем. Письменные задания студентами из Китая традиционно выполнялись на достаточно высоком уровне, устная коммуникация проходила недостаточно успешно. Если во время аудиторных занятий вовлечь студентов в беседу удавалось за счёт активной индивидуальной и коллективной контактной работы, то во время онлайн-связи данная задача оказалась трудно выполнимой.

На наш взгляд, одним из самых эффективных средств, способных создавать виртуальную языковую среду и речевое общение в ней при работе с китайскими студентами, является голосовой помощник. В разных странах мира, прежде всего при изучении английского языка, активно применяются такие голосовые помощники, как «Сири», «Гугл-Ассистент», «Алекса», «Кортана». Особый интерес для преподавателя РКИ, мы полагаем, представляет проект Яндекса «Алиса». Этот помощник появился в 2017 г. и имеет ряд преимуществ, отличающих его от конкурентов. Так, в основе распознавания голоса лежит программа SpeechKit, которая вначале «распознает фонемы, затем и варианты фонем, а впоследствии – окружение, в котором они были употреблены, и частотность появления этих фонем в заданном контексте. На основе такого масштабного анализа программа в считанные секунды делает вывод о вероятности произнесения того или иного слова» [Аль-Кайси, Архангельская, Руденко-Моргун, 2019, с. 240].

К основным достоинствам применения голосового помощника с целью создания виртуальной русской языковой среды в обучении китайских студентов можно отнести следующие:

1. Голосовой помощник идеально подходит в качестве русскоязычного собеседника при составлении диалогов, поиске необходимой информации, отработке вопросных форм.

2. Голосовой помощник способен толковать незнакомые слова как на русском, так и на родном языке учащегося, давать расширенную семантизацию, в том числе за счёт мультимедиа и визуализации.

3. Применение Алисы на занятиях по РКИ приводит к активному использованию русскоязычного голосового помощника и в повседневной жизни, что соответственно увеличивает время общения иностранных обучающихся в русской языковой среде.

Заключение

Таким образом, русский язык уже более трёх столетий изучается в учебных заведениях Китая, набирая всё большую и большую популярность. В условиях укрепления сотрудничества между Россией и Китаем в социально-экономической и культурно-образовательной сферах владение языками обеих стран становится особенно важным. В настоящее время многие китайские школы, университеты и языковые центры предлагают изучение русского языка в качестве иностранного, в стране работают сотни преподавателей РКИ из России. В последние годы обучение русскому языку стало возможным в виртуальной образовательной среде, в том числе и в дистанционном формате в университетах России.

Одной из основных проблем при изучении русского языка китайскими студентами является проблема быстрого и успешного формирования коммуникативной компетенции. Полагаем, что максимально эффективными интенсифицирующими технологиями в работе с китайскими студентами являются активизация внутренних резервов личности, высокая мотивация. Достичь их можно с помощью метода проектов и геймификации процесса обучения. В условиях онлайн-обучения самым эффективным средством формирования коммуникативной компетенции с помощью создания русскоязычной виртуальной среды является голосовой помощник «Алиса».

Литература

Аль-Кайси А.Н., Архангельская А.Л., Руденко-Моргун О.В. (2019) Интеллектуальный голосовой помощник Алиса на уроках русского языка как иностранного (уровень А1) // Филол. науки. Вопросы теории и практики. № 2. С. 239 – 244.

Ван Линлун (2018) Преподавание русского языка в Китае: историко-методологический опыт становления // Педагогический журн. Т. 8, № 5А. С. 574 – 582.

Какие школы предлагают курсы русского языка в средних и старших классах? [Электронный ресурс] URL: <https://zhuanlan.zhihu.com/p/73432801> (дата обращения 10.06.2021).

Коростова, С.В., Нефедов, И.В. (2020) Традиционный и инновационный контент как основа проектной деятельности в курсе русского языка как иностранного // Русистика. Т. 18, №1. С. 85 – 96.

Латин П.А. (2017) Хунчуньская переводческая школа русского языка (1888 – 1900) // Россия и АТР. № 4. С. 143 – 155.

Ли Ин (李莹) (2013) - 俄语 Русский язык. 7 класс. Изд-во: 人民教育出版社, 课程教材研究所, 俄语课程教材研究开发中心, 俄罗斯国立普希金俄语学院. Пекин, 172 с.

Ло Сяоя (2015) Методика обучения русскому языку в Китае (история и перспективы) // Научно-педагогическое обозрение. № 2 (8). С. 18 – 23.

Лю Вэнчжэнь (2016) Учебно-методическое пособие по русскому языку для китайцев. (Первый уровень): магистерская диссертация. Екатеринбург. 109 с.

Нефедов И.В. (2019) Виртуальная образовательная среда в обучении РКИ: реальность и перспективы // Мир русского слова. № 4. С. 61 – 71.

Нефедов И.В., Попова К.А. (2016) M-learning как инновационное средство в обучении РКИ // Изв. ЮФУ. Филол. науки. № 3. С. 170 – 178.

Пантелеев А.Ф., Нефёдов И.В., Попова К.А. (2021) Традиционные и инновационные технологии и средства интенсификации процесса обучения РКИ // Балтийский гуманитарный журн. № 1 (34). С. 210 – 214.

Пань Шугуан (2006) Изучение русского языка в Китае // Высшее образование в России. № 12. С. 122 – 124.

Разумкова Н.В., Чжу Юйфу Проблемы и перспективы китайской русистики в русле непрерывного языкового образования [Электронный ресурс] URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemy-i-perspektivy-kitayskoy-rusistiki-v-rusle-neprepryvnogo-yazykovogo-obrazovaniya> (дата обращения 10.06.2021).

Соломатина М. Н. (2019) Современное состояние изучения иностранных языков в Китае // Вестн. ГСГУ. № 4(36). С. 66 – 70.

Сюе Шутан (2014) Корректировка режима обучения талантов русского языка в Северо-Восточном Китае на фоне регионального экономического развития. [Электронный ресурс] URL: <http://m.lunwenstudy.com/gdjiaoyu/33379.html> (дата обращения 10.06.2021).

Тенчурина Л. З., Ли Си-мей (2016) Изучение и преподавание русского языка в Китае и на Тайване: прошлое и настоящее // Наука и образование. № 3 (132). С. 177 – 196.

Фу Кэ (1986) История обучения иностранным языкам в Китае. Шанхай: Изд-во иностр. языков в Шанхае. 106 с.

Хуан Тинтин (2017) Преподавание русского языка в вузах Северо-Востока Китая в 70 – 80-е годы XX века: опыт и проблемы // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. № 12. С. 89 – 92.

Цуй Шэнцзи, Чэн Ниннин (2011) Обзор истории русского образования в Китае // Сианьский университет международных исследований. Серия: Преподавание иностранных языков. С. 93 – 95.

Чжао Шифэн (2012) Преподавание русского языка в Китае в последние 15 лет // Молодой ученый. № 9. С. 200 – 201.

Ши Тецянь, Чжан Цзиньлань (2009) Русский язык университета Востока. Книга для студента. 1 北京: 外语教学与研究出版社, 年. - 8; 252页.

Antropova M., Mashkina O., Xiao Jingyu (2018), Russian Language in China: Challenges and Solutions // Cross-Cultural Studies: Education and Science. Vol. 3, Issue I, pp. 43 – 58.

Okhorzina Y.O., Ma Jia (2015) Chinese Educational Traditions and their Impact on the Process of Learning Russian // Procedia – Social and Behavioral Sciences. Vol. 215, 8 December, pp. 79 – 83.

Yang Fang (2014) Teaching Russian Language Writing to Chinese Students // Procedia – Social and Behavioral Sciences. Vol. 154, 28 October, pp. 292 – 296

Yaritsa L.I., Lijun Wang (2015) Specificity of Chinese Punctuation and its Place in Teaching Russian Punctuation to Foreign Students // Procedia – Social and Behavioral Sciences. Vol. 215, 8 December, pp. 133 – 140.

Yingli Dai, Rezanova Z.I., Shilyaev K.S. (2015) Metaphors for Language and Speech in Russian and Chinese: A Comparative study // Procedia – Social and Behavioral Sciences. Vol. 200, 22 August, pp. 574 – 578.

References

Al-Qaysi A. N., Arkhangelskaya A. L., Rudenko-Morgun O. V. (2019) Intellectual voice assistant Alice at the lessons of Russian as a foreign language (level A1). *Philological Sciences. Questions of Theory and Practice*, no. 2. pp. 239-244. (In Russian).

Antropova M., Mashkina O., Xiao Jingyu (2018), Russian Language in China: Challenges and Solutions. *Cross-Cultural Studies: Education and Science*, vol. 3, Issue I, pp. 43-58

Cui Shengji, Cheng Ningning (2011) Review of the History of Russian Education in China. *Xi'an University of International Studies. Series: teaching foreign languages*, pp. 93-95. (In Russian).

Fu Ke (1986) *History of Foreign Language Teaching in China*. Shanghai, Foreign Language Publishing House in Shanghai. 106 p. (In Russian).

Huang Tingting (2017) Teaching the Russian language in universities of the North-East of China in the 70-80s of the XX century: experience and problems. *Modern science: actual problems of theory and practice. Series: Humanities*, no. 12. pp. 89-92. (In Russian).

Korostova S. V., Nefedov, I. V. (2020) Traditional and innovative content as the basis of project activity in the course of the Russian language as a foreign language. *Rusistika*. vol. 18, no. 1, pp. 85-96. (In Russian).

Lapin P. A. (2017) Hunchun Translation school of the Russian language (1888-1900). *Russia and the Asia-Pacific Region*, no. 4. pp. 143-155. (In Russian).

Li Ying (li 莹) (2013) - 俄语 Russian language. 7th grade. Beijing, 172 p.

Liu Wengzhen (2016) *Educational and methodological guide to the Russian language for Chinese*. (First level): Master's thesis. Yekaterinburg, 109 p. (In Russian).

Luo Xiaoxia (2015) Methodology of teaching the Russian language in China (History and Prospects). *Scientific and Pedagogical Review*, no. 2 (8). pp. 18-23. (In Russian).

Nefedov, I. V. (2019) Virtual educational environment in RFL-teaching: reality and prospects. *Russian Word World*, no. 4, 61-71. (In Russian).

Nefedov, I. V., Popova, K. A. (2016) M-learning as an innovative tool in RFL-teaching. *Izvestiya SFU. Philological Sciences*, no. 3, 170-178. (In Russian).

Okhorzina Y.O., Ma Jia (2015) Chinese Educational Traditions and their Impact on the Process of Learning Russian. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, vol. 215, 8 December, pp. 79-83.

Pan Shuguang (2006) Learning the Russian language in China. *Higher Education in Russia*, no. 12, pp. 122-124. (In Russian).

Panteleev A. F., Nefedov I. V., Popova K. A. (2021) Traditional and innovative technologies and means of intensifying the process of RFL-teaching. *Baltic Humanitarian Journal*, no. 1 (34). pp. 210-214. (In Russian).

Razumkova N. V., Zhu Yufu. *Problems and prospects of Chinese Russian Studies in the context of continuous language education*. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/problemny-i-perspektivy-kitayskoy-rusistiki-v-rusle-nepreryvnogo-yazykovogo-obrazovaniya> (accessed 10.06.2021). (In Russian).

Shi Teqiang, Zhang Jinlan (2009) *Russian language of the University of the East. A book for the student*. 1 北京: 外语教学与研究出版社, 年. - 8; 252页. (In Russian).

Solomatina M. N. (2019) The current state of the study of foreign languages in China. *Bulletin of the State Social and Humanitarian Universitet*, no. 4(36). pp. 66-70. (In Russian).

Tenchurina L. Z., Li Si-mei (2016) Studying and teaching the Russian language in China and Taiwan: Past and Present. *Science and education*, no. 3 (132), pp. 177-196. (In Russian).

Wang Linglong (2018) Teaching Russian in China: Historical and Methodological Experience of its Formation. *Pedagogical Journal*, vol. 8, no. 5A, pp. 574-582. (In Russian).

Which schools offer Russian language courses in middle and high school? [Electronic resource] Available at: <https://zhuanlan.zhihu.com/p/73432801> (accessed 10.06.2021).

Xue Shutang (2014) *Adjusting the Russian Language Talent Training Regime in Northeast China against the background of regional economic development*. [Electronic resource] Available at: <http://m.lunwenstudy.com/gdjiaoyu/33379.html> (accessed 10.06.2021). (In Russian).

Yang Fang (2014) Teaching Russian Language Writing to Chinese Students. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, vol. 154, 28 October, pp. 292-296

Yaritsa L.I., Lijun Wang (2015) Specificity of Chinese Punctuation and its Place in Teaching Russian Punctuation to Foreign Students. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, vol. 215, 8 December, pp. 133-140.

Yingli Dai, Rezanova Z.I., Shilyaev K.S. (2015) Metaphors for Language and Speech in Russian and Chinese: A Comparative study. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, vol. 200, 22 August, pp. 574-578.

Zhao Shifeng (2012) Teaching Russian in China in the last 15 years. *Young Scientist*, no. 9, pp. 200-201. (In Russian).

Igor V. Nefedov, Anna V. Shi (Rostov-on-Don, Russian Federation)

Language Contacts between China and Russia: from Classical Schools to a Virtual Educational Environment

The Russian language has been studied in Chinese educational institutions for more than three centuries, gaining more and more popularity. In the context of strengthening cooperation between Russia and China

in the socio-economic, cultural and educational spheres, the knowledge of the languages of both countries becomes especially important. Currently, many Chinese schools, universities and language centers offer the study of Russian as a foreign language, and there are hundreds of Russian language teachers working in the country. In recent years, Russian language teaching has become possible in a virtual educational environment, including in a distance format at Russian universities. Digital resources and opportunities for learning foreign languages are widely used in China: more and more students choose the Internet and various virtual services to learn Russian. Chinese students of the Russian language take online lessons from native speakers, use a variety of applications, websites, dictionaries, and translators for the Russian Language translation.

One of the main problems when studying Russian by Chinese students is the problem of rapid and successful formation of communicative competence. We believe that the most effective intensifying technologies in working with Chinese students are the activation of internal reserves of the individual, high motivation. They can be achieved using the project method and the gamification of the learning process. In the context of online learning, the most effective means of forming communicative competence by creating a Russian-language virtual environment is the voice assistant "Alice".

Key words: *Russian as a foreign language teaching methodology, Russian as a foreign language, China, secondary school, higher educational institutions, virtual language environment, online learning, gamification, project method, voice assistant.*

Сведения об авторах / Information about the authors

Нефёдов Игорь Владиславович – канд. филол. наук, доцент кафедры теории языка и русского языка Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета, Ростов-на-Дону, Россия. Тел.: 8-918-501-71-72; e-mail: igornef@yandex.ru

Ши Анна Владимировна – преподаватель китайского языка Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Южного федерального университета, Ростов-на-Дону, Россия. Тел.: +7-918-576-51-44; e-mail: chenggong888@mail.ru

Igor V. Nefedov – Ph.D. of Philology, associate professor of language theory and Russian language dpt. Institute of philology, journalism and cross-cultural communication of Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation. Phone: +7-918-501-71-72; e-mail: igornef@yandex.ru

Anna V. Shi – Chinese language teacher. Institute of philology, journalism and cross-cultural communication of Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation. Phone: +7-918-576-51-44; e-mail: chenggong888@mail.ru

*Статья поступила в редакцию 20.05.2021, принята к публикации 17.06.2021.
The article was submitted 20.05.2021, accepted for publication 17.06.2021.*